

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の二の交換公文

（略称）ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成 十七年 八月三十一日 サントドミンゴで  
平成 十八年 三月 七日 効力発生  
平成 十八年 四月 六日 告示

（外務省告示第一九五号）

目 次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文……………	一六五
日本側書簡……………	一六五
1 債務救済措置……………	一六五
2 繰延債務の額……………	一六五
3 債務繰延への条件……………	一六六
4 協議……………	一五七
付表一 繰延債務の内訳……………	一六八
付表二 繰延債務の内訳……………	一六八
付表三 繰延債務の内訳……………	一六九
付表四 繰延債務の内訳……………	一六九

附属書	一七〇
ドミニカ共和国側書簡	一七一
○商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文	一七二
日本側書簡	一七二
1 債務救済措置の対象	一七二
2 繰延商業債務の支払	一七三
3 利子の支払	一七四
4 租税等の免除	一七五
5 銀行手数料	一七五
6 原契約の継続	一七五
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一七六
8 協議	一七六
附属書Ⅰ 繰延商業債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式	一七七
附属書Ⅱ	一七八
附属書Ⅲ 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	一七九
ドミニカ共和国側書簡	一八〇

## 日本側書簡

(国際協力銀行関係の債務救済措置 (債務繰延方式) に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十四年四月十五日及び十六日にパリで開催されたドミニカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務は、ドミニカ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してドミニカ共和国政府と海外経済協力基金 (以下「基金」という。) との間で千九百八十四年六月三十日より前に締結された借款契約又はドミニカ共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務 (以下「繰延債務」という。) は、次のとおりである。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、

(i) 二十三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子、並びにそれらの遅延利子であって二十三年十二月三十一日以前に生じたもの (それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be rescheduled consist of the following debts which the Government of the Dominican Republic owes to the Bank.

The debts payable under the Loan Agreements concluded before June 30, 1984 between the Government of the Dominican Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of the yen loan or under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") are as follows:

(a) For the debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before December 31, 2003, and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before December 31, 2003, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(Japanese Note)

Santo Domingo, August 31, 2005

## 債務救済措置 繰延債務 の額

ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

(6d) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(b) ドミニカ共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十三年二月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子、及びそれらの遅延利子であつて二千三年十二月三十一日以前に生じたものの二十五パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）

(ii) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払いの元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(2) 繰延債務の総額は、十九億八千三百六十二万九千三百四十四円（一、九八三、六二九、三四四円）となる。

(3) (2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一、二、三及び四は、ドミニカ共和国政府の關係当局と銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とドミニカ共和国政府の關係当局間の合意により修正することとなる。

債務繰延  
べの条件

3 債務繰延べの条件は、ドミニカ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかならず、次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二千十年四月一日に始まる十四回の半年賦払によつて支払われる。

(11) the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic on February 10, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Dominican Republic owed to the Fund,

(1) twenty-five per cent (25%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 2003 and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before December 31, 2003, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(11) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion nine hundred and eighty-three million six hundred and twenty-nine thousand three hundred and forty-four yen (¥1,983,629,344).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Dominican Republic and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Dominican Republic and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in fourteen (14) semi-annual instalments beginning on April 1, 2010 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

協  
議

(2) 繰延債務に対して二千四年一月一日又はこの書簡の付表一、二、三及び四にいう各々の弁済期日のいずれか遅い日からそれぞれ適用される利子率は、年一・五パーセントとなる。

4 ドミニカ共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関連してドミニカ共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とドミニカ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、更に、この書簡及びドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両国政府の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全權大使 岡本治男

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス閣下

ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning respectively from January 1, 2004 or each due date mentioned in the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto, whichever is the later.

4. If the representative of the Government of the Dominican Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Dominican Republic including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Haruo Okamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Dominican Republic

His Excellency  
Lic. Vicente Bengoa Albizu  
Minister of Finance  
of the Dominican Republic

下ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

付表一  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額			
			元	本	契 約 上 の 利 子	遅 延 利 子
1 千九百八十八年六月十二日ドミニカ共和国政府との間で交換された書状に基づく四箇条の供与に関するドミニカ共和国政府と基金との間で締結された借入契約（契約番号DO-P1）に基いて支払われるべき元本及び契約上の遅延利子並びにそれらの遅延利子	DO-P1	二千九百九十一年十月二十日	九、二四六、〇〇〇	七、七七一、一九四	五〇、一一五 二、〇七五	九、二五九、一八六
2 千九百八十八年三月二十九日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書状に基づく四箇条の供与に関するドミニカ共和国政府と基金との間で締結された借入契約（契約番号DO-P2）に基いて支払われるべき元本及び契約上の遅延利子並びにそれらの遅延利子	DO-P2	二千九百九十一年十月二十日	二、四〇七、〇〇〇	五、〇一四、三八四	二、三七一、二四四	二、八六、五九一
合 計			三、五五三、〇〇〇	五、五八六、〇七八	三、〇八二、四八八	三、八六五、七七七

付表二  
繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額			
			元	本	契 約 上 の 利 子	計
1 千九百八十八年六月十二日ドミニカ共和国政府との間で交換された書状に基づく四箇条の供与に関するドミニカ共和国政府と基金との間で締結された借入契約（契約番号DO-P1）に基いて支払われるべき元本及び契約上の遅延利子	DO-P1	二千九百九十一年十月二十日	九、二四六、〇〇〇	五、八三二、八六九	九七、〇七八	一五、一七五、七三七
2 千九百八十八年三月二十九日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書状に基づく四箇条の供与に関するドミニカ共和国政府と基金との間で締結された借入契約（契約番号DO-P2）に基いて支払われるべき元本及び契約上の遅延利子	DO-P2	二千九百九十一年十月二十日	二、四〇七、〇〇〇	五、〇一四、三八四	二、三七一、二四四	七、四九二、五二八
合 計			六、五五三、〇〇〇	一五、八四七、二五三	一二四、三二二	二二、五二二、五八三

表 1

Particulars of Debt	I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Late Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. DO-P1 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Memorandum of Understanding between the Government of Japan and of the Dominican Republic on June 10, 1983 and the late interest thereon	DO-P1	Jun. 20, 2003	91,246,000	7,777,159	236,027	501,115
2. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. DO-P2 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Memorandum of Understanding between the Government of Japan and of the Dominican Republic on March 29, 1983 and the late interest thereon	DO-P2	Nov. 20, 2003	234,073,000	50,149,338	2,371,114	286,593,452
Total			325,319,000	57,926,497	3,108,256	386,353,753

表 2

Particulars of Debt	I/A No.	Due Date	Principal	Contractual Interest	Late Interest	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. DO-P1 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Memorandum of Understanding between the Government of Japan and of the Dominican Republic on June 10, 1983	DO-P1	Jun. 20, 2004	91,246,000	5,832,869	3,888,579	97,078,869
2. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. DO-P2 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Memorandum of Understanding between the Government of Japan and of the Dominican Republic on March 29, 1983	DO-P2	Nov. 20, 2004	234,073,000	44,619,813	40,119,470	278,715,813
Total			650,658,000	94,484,731	745,122,731	1,470,265,564

付表三  
繰上債  
の内訳

債 務 の 内 訳	債 務 繰上債 番号	弁 済 期 日	額			
			元 本	繰 上 利 子	繰 上 利 子	計
千九百九十二年二月十日に 日本国政府とドミニカ共和国 政府との間で交換された書面 に基くドミニカ共和国政府 と基金との間で締結された債 務繰上債契約（契約番号DO- R2）に従って支払われる入 き元本及び繰上利子並びにそ れらの遅延利子	DO-R2	二千二年 六月 三十日 二千二年十二月三十日	六九、五八八、五〇〇円	二七、一五二、〇九八円	六八四、四七円 一九、二四七円	六八四、四七一円 九六、七五九、九四五円
合 計			六九、五八八、五〇〇円	二七、一五二、〇九八円	七〇三、八二八円	九七、四四四、四一六円

付表四  
繰上債  
の内訳

債 務 の 内 訳	債 務 繰上債 番号	弁 済 期 日	額			
			元 本	繰 上 利 子	繰 上 利 子	計
千九百九十二年二月十日に日本国政 府とドミニカ共和国政府との間で交換 された書面に基くドミニカ共和国政 府と基金との間で締結された債務繰上 債契約（契約番号DO-R2）に従って 支払われるべき元本及び繰上利子	DO-R2	二十四年 六月 三十日 二十四年十二月三十日	二七八、三五四、〇〇〇円 二七八、三五四、〇〇〇円	一〇一、四五九、六五一円 九六、五四〇、七九三円	三七九、八二二、六五一円 三七四、八九四、七九二円	二七九、八二二、六五一円 三七四、八九四、七九二円
合 計			五五六、七〇八、〇〇〇円	一九八、〇〇〇、四四四円	七五四、七〇八、四四四円	五五六、七〇八、〇〇〇円

List 3

Particulars of debts	R/A No.	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Interest	Total (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. DO-R2 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund pursuant to the Korea exchanged between the Government and of the Dominican Republic on February 10, 1993, and the late interest thereon	DO-R2	Jan. 30, 2003 Dec. 31, 2003	69,588,500	27,152,098	684,471 35,347	694,471 96,759,543
Total			69,588,500	27,152,098	703,818	97,444,416

List 4

Particulars of debts	R/A No.	Due Date	Principal	Contingent Interest	Total (in Yen)
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. DO-R2 concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund pursuant to the Korea exchanged between the Government and of the Dominican Republic on February 10, 1993	DO-R2	Jun. 30, 2004 Dec. 31, 2004	278,354,000 278,354,000	101,448,651 96,540,793	379,802,651 374,894,793
Total			556,708,000	198,000,444	754,708,444

## 附属書

## 附属書

二千十年四月一日	五・五〇パーセント
二千十年十月一日	五・七二パーセント
二千十一年四月一日	五・九四パーセント
二千十一年十月一日	六・一七パーセント
二千十二年四月一日	六・四一パーセント
二千十二年十月一日	六・六六パーセント
二千十三年四月一日	六・九二パーセント
二千十三年十月一日	七・一九パーセント
二千十四年四月一日	七・四七パーセント
二千十四年十月一日	七・七六パーセント
二千十五年四月一日	八・〇六パーセント
二千十五年十月一日	八・三八パーセント
二千十六年四月一日	八・七五パーセント
二千十六年十月一日	九・〇八パーセント

## ANNEX

5.50%	on	April 1,	2010
5.71%	on	October 1,	2010
5.94%	on	April 1,	2011
6.17%	on	October 1,	2011
6.41%	on	April 1,	2012
6.66%	on	October 1,	2012
6.92%	on	April 1,	2013
7.19%	on	October 1,	2013
7.47%	on	April 1,	2014
7.76%	on	October 1,	2014
8.06%	on	April 1,	2015
8.38%	on	October 1,	2015
8.75%	on	April 1,	2016
9.08%	on	October 1,	2016



(ドミニカ共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極をドミニカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンチュア・アルビス

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全權大使 岡本治男閣下

ドミニカ共和国との二の債務救済措置(債務繰延方式) 取極

(Dominican Note)

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente Bengoa Albizu  
Minister of Finance  
of the Dominican Republic

His Excellency  
Mr. Haruo Okamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Dominican Republic

ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

（商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年四月十五日及び十六日にパリで開催されたドミニカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、ドミニカ共和国の居住者である関係債務者（以下「債務者」という。）と日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十四年六月三十日より前に締結された契約に基づきドミニカ共和国政府又はその公の機関が負い又は保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であつて、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府又はその公の機関が保険を引き受けたもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

債務救済措置に関し、千九百九十三年二月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に関し、

- (a) (i) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の二十五パーセント
  - (ii) (i) に規定する債務に対して二千三年十二月三十一日以前に生じた未払の遅延利子
  - (b) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子の百パーセント
- (2) 繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

（Japanese Note）

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government or public institutions of the Dominican Republic, under the contracts concluded before June 30, 1984 between the debtors concerned resident in the Dominican Republic and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors"), and insured by the Government or public institutions of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic on February 10, 1993,

- (a) (i) twenty-five per cent (25%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 2003 and not paid;
  - (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before December 31, 2003 and not paid; and
  - (b) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having falling due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid.
- (2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

- (a) (1)(a)(i)に規定する債務の総額は、一億五千八百五十三万二千六百八十九円（一五八、五三二、六八九円）になる。
- (b) (1)(a)(ii)に規定する債務の総額は、この書簡の附属書Ⅰに掲げる算定方法に従って算出される。
- (c) (1)(b)に規定する債務の総額は、十二億八百七十八万三千九百五十一円（一、二〇八、七八三、九五一円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びドミニカ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正することができる。
- 2 (1) ドミニカ共和国政府は、ドミニカ共和国財務省を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に規定する支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。
- (2) ドミニカ共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いドミニカ共和国財務省を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務の総額は、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従って二十年四月一日に始まる十回の半年賦払によって支払われる。

- (a) The total amount of the debts referred to in (1) of sub-paragraph (1)(a) above will be one hundred and fifty-eight million five hundred and thirty-two thousand six hundred and eighty-nine yen (#158,532,689).
- (b) The total amount of the debts referred to in (ii) of sub-paragraph (1)(a) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached hereto.
- (c) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) above will be one billion two hundred and eight million seven hundred and eighty-three thousand nine hundred and fifty-one yen (#1,208,783,951).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Dominican Republic will notify the Government of Japan, through the Ministry of Finance of the Dominican Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Dominican Republic will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Ministry of Finance of the Dominican Republic in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) semi-annual instalments beginning on April 1, 2010 in accordance with the payment schedule shown in the Annex II attached hereto.

払子の支

ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

3 (1) ドミニカ共和国政府は、商業上の関係債務の各々に關して、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年四月一日及び十月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千五年十月一日に行われる。

(2) (a) (i) 繰延商業債務に対して二千四年一月一日又は各々の当初の弁済期日のいずれか遅い方からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年八・五パーセントとなる。

(ii) 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、適用可能な五年物日本国債流通利回り（以下「利回り」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。

(b) (i) 毎年四月一日及び十月一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一に關する適用可能な利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に適用されるものを意味する。

(iii) 各利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

3. (1) The Government of the Dominican Republic will pay to the Creditors, on April 1 and October 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on October 1, 2005.

(2) (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between January 1, 2004 or each original due date, whichever is the later, and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point five per cent (8.5%) per annum.

(ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of the present Notes will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable five-year Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield")

(b) (i) The dates April 1 and October 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable Bond yield with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the yield applied on the first business day during the rate fixation period.

(iii) Each Bond yield is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.



債務繰延  
の第三不  
利条件に  
なり付く  
と

協 議

7 ドミニカ共和国政府は、比肩する債務についていずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に關して2(4)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

8 ドミニカ共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關連してドミニカ共和国政府の代表者及び關係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とドミニカ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をドミニカ共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全權大使 岡本治男

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス閣下

7. If the Government of the Dominican Republic accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2. with regard to debt relief measures, in relation to comparable debts, the Government of the Dominican Republic will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the Dominican Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Dominican Republic including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Haruo Okamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Dominican Republic

His Excellency  
Lic. Vicente Bengoa Albizu  
Minister of Finance  
of the Dominican Republic

附属書 I

繰延商業債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) D は、各々の当初の弁済期日から二十三年十二月三十一日までの間（満期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 遅延利子率は年八・五パーセントになる。

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest on the Rescheduled Commercial Debts.

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date to December 31, 2003, both dates inclusive.

(2) The rate of late interest will be eight point five percent (8.5%) per annum.

附属書 II

附属書 II

ANNEX II

二千十年四月一日	五・五〇パーセント
二千十年十月一日	五・七二パーセント
二千十一年四月一日	五・九四パーセント
二千十一年十月一日	六・一七パーセント
二千十二年四月一日	六・四一パーセント
二千十二年十月一日	六・六六パーセント
二千十三年四月一日	六・九二パーセント
二千十三年十月一日	七・一九パーセント
二千十四年四月一日	七・四七パーセント
二千十四年十月一日	七・七六パーセント
二千十五年四月一日	八・〇六パーセント
二千十五年十月一日	八・三八パーセント
二千十六年四月一日	八・七五パーセント
二千十六年十月一日	九・〇八パーセント

5.50%	on	April 1,	2010
5.71%	on	October 1,	2010
5.94%	on	April 1,	2011
6.17%	on	October 1,	2011
6.41%	on	April 1,	2012
6.66%	on	October 1,	2012
6.92%	on	April 1,	2013
7.19%	on	October 1,	2013
7.47%	on	April 1,	2014
7.76%	on	October 1,	2014
8.06%	on	April 1,	2015
8.38%	on	October 1,	2015
8.75%	on	April 1,	2016
9.08%	on	October 1,	2016



附属書Ⅲ

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千五年十月一日における最初の利子の支払に関し、

(a) 1 (1)(a)(i)及び(ii)の債務に関し、Dは、二千四年一月一日から二千五年九月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(b) 1 (1)(b)の債務に関し、Dは、各々の当初の弁済期日から二千五年九月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on October 1, 2005,

(a) D is equal to the number of the days from January 1, 2004 to September 30, 2005, both dates inclusive, for the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1.; and

(b) D is equal to the number of the days from each original due date to September 30, 2005, both dates inclusive, for the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ドミニカ共和国との二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(ドミニカ共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって申し上げます。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極をドミニカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月三十一日にサントドミニゴで

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビズ

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本治男閣下

一八〇

(Dominican Note)

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente Bengoa Albizu  
Minister of Finance  
of the Dominican Republic

His Excellency  
Mr. Haruo Okamoto  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Dominican Republic

(参考)

これらの取極は、我が国に対するドミニカ共和国の債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。